K. 1253. Doorjamb at Prasat Ta Muong, 10th-11th century Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK01253

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01253.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth-eleventh century.

Edition

〈1〉 (vas)v(ā) [ca. 1+] (gho) [ca. 12+]〈2〉 Āditya gho kaṁpañ· sot· gho qnāya gho kaṁ(pu) [gho] [ca. 2+]〈3〉 (ñ·) □ tai sarac· tai _ thqyak· tai paroṅ· tai sa[ṁ]A(p)[·]〈4〉 t(ai) kaṁvī tai kañcrok· tai sra(j)ai tai (sv)at· tai kañje〈5〉 [tai] kaṁvrau _ tai saṁAp· tai kanthun· tai kañ(c)an· tai phle〈6〉[ṅ·] tai kaṁvṛk· tai chneṁ tai saṁqap· sot· tai jaṁnan·〈7〉 [tai] kaṁprvat· tai saṁUy· tai kañjan· tai chpoṅ· tai bho(da)〈8〉 tai (ph)sok· tai yūdhīkā tai Utpala tai Utpala〈9〉 sot· tai kaṁvai sot· tai kañju tai kanteṅ· tai (la)〈10〉ṅgāy· tai kan·In· tai kaṁvai tai kaṁvān· tai ka[ṁ]p(u)〈11〉 tai ratnaśrīya tai can·doṅ· ◉ khñuṁ vraḥ kaṁmrate[ṅ·]〈12〉 Añ· ta kanmyaṅ· nā yā tāñ· steñ· gho kaṁpit· gho〈13〉 kañjai gho taṅker· gho pandan· gho Aṅgāra ◉ tai ka〈14〉nsat· tai kanteṁ tai panlas· tai samṛddhī tai

kansa tai [kaṁ]〈15〉vrau tai kaṁvāñ· tai kaṁpit· tai laṅgāy· tai tī(rtha) [tai]〈16〉ka(ṁ)vai
⁜

Apparatus

〈1〉 (vas)v(ā) • Il est possible qu'il soit restitué en *devasvāmi*. La lecture *valvā* est également possible, mais on ne verrait plus de restitution possible.

〈2〉 sot· • Le terme *sot* implique nécessairement la présence d'un autre *gho kaṁpañ·* dans la partie brisée. — 〈2〉 kaṁ(pu) • La seule autre occurrence connue est à la ligne 10 et de lecture également très incertaine. On ne peut donc pas négliger la possibilité : kaṁpu[.] [gho].

〈3〉 (ñ·) • Ce caractère est incertain (n·?) ; la comparaison avec la ligne 10 (kan·In·) interdit la lecture *i*. — 〈3〉 _ • Un défaut de la pierre a vraisemblablement provoqué un blanc, qui semble suivi de deux points. Il semble que le lapicide ne disposait pas d'un excellent état de surface car on retrouve le même problème à la ligne 5 (c'est aussi la raison pour laquelle les lignes 8 et 16 ne sont pas justifiées à gauche). — 〈3〉 sa[ṁ]A(p)[·] • Cette lecture est très incertaine. Si cette restitution sa[ṁ]A(p)[·] est exacte, on devrait avoir saṁqap· sot· à la ligne 5. On remarquera d'ailleurs un *saṁAp· sot·* à la ligne 6.

〈4〉 sra(j)ai • On pourrait lire *sraṁ jai*, mais ce qui pourrait être pris pour un *anusvāra* ne correspond sans doute qu'aux cheveux du *sa*. Quoi qu'il en soit, cet anthroponyme est inédit. — 〈4〉 (sv)at· • Cette lecture est incertaine. On devine à peine le *sva*sva et *svat* n'est pas attesté comme anthroponyme.

〈6〉 phle〈6〉[ṅ·] • La restitution *phleṅ·* est possible, mais incertaine. *phler·* serait également envisageable.

〈8〉 sot· • L'anthroponyme *yūthīkā* est inédit dans le corpus.

〈9〉 kaṁvai sot· • Ici, la tai *kaṁvai sot* précède inexplicablement la *tai kaṁvai* de la ligne 10.

〈10〉 kaṁvān· • On peut lire un *ta* au lieu de *va* si on compare ce caractère au troisième *tai* de la ligne 4. On pourrait alors lire *kaṁtañ·* à la ligne 15.

〈11〉 can·doṅ· • L'anthroponyme *can·doṅ·* est attesté comme toponyme dans K. 337 A, l. 5 (*caṁdoṅ*, « de taille moyenne » ? Pou 2004, s.v., p. 154, 158).

〈13〉 ⦿ • Le premier signe de ponctuation, une spirale (l. 3), sépare la liste des hommes *gho* de celle des femmes *tai* alors que le deuxième (l. 11, œil de poulet) marque le passage à une autre liste d'esclave. Enfin, dans ce troisième cas, la séparation entre *gho*

et *tai* est matérialisée par un œil de poulet. La distinction entre ces deux signes n'est donc peut-être pas pertinente. Selon Michel Antelme, la spirale et les deux cercles concentriques sont tous deux désignés par le terme khmer *bhnaeka mān* ' « œil de poulet » dans les manuscrits modernes ; cf. Antelme 2007, p. 46.

Translation into French by Soutif 2009

〈1–11〉 (Liste d'esclaves incomplète comportant au moins 5 hommes (*gho*) et 37 femmes (*tai*)).

〈11–16〉 Esclaves de Vraḥ Kamrateṅ Añ « le jeune » auprès de la grand-mère, la Tāñ Steñ : (suit une liste d'esclaves comprenant 5 hommes (*gho*) et 11 femmes (*tai*)).

Bibliography

Edited by Dominique Soutif (2009, p. 583) with a French translation.

Primary

[DS] Soutif, Dominique. 2009. "Organisation rituelle et profane du temple khmer du VII^{ème} au XIII^{ème} siècle." PhD Thesis, Paris III - Sorbonne nouvelle. No place. [URL]. Page 583.